

Complainte sur Louis Le Ravallec

Version collectée par Yves Le Diberder auprès de Perrine Daniel,
de Pont-Scorff (Morbihan) en 1911

Publiée dans Le Diberder (Yves), *Chansons traditionnelles du pays vannetais (1910-1915)*,
Vannes, Conseil général du Morbihan/Archives départementales, 2010, tome 2, p. 745-746

- *Bonjour d'ob hui me mignon Leicheg er Ravalek.
Hui e zeï genein d'er pardon de Zant Fiaker er Favet ?*
- « Bonjour à vous mon ami Louis Le Ravallec.
M'accompagnez-vous au pardon de Saint-Fiacre du Faouët ?
- *Nonpas, nonpas, me mignonez, d'er pardon n'en dein ket.
Dusul oen pet d'hobér me fask, é Paréz Langonnet.*
- Non pas, non pas, mon amie, je n'irai pas au pardon.
Dimanche, je suis allé faire mes Pâques à la paroisse de Langonnet.
- Dusul oen pet d'hobér me fask, é Paréz Langonnet
Ha mar bouié me iondr beleg é feben skandellet.*
- Dimanche, je suis allé faire mes Pâques à la paroisse de Langonnet
Et si mon oncle prêtre l'apprenait, je serais grondé.
- *O geou, o geou, me mignonez, mein e iei d'er pardon,
Meit mein e vo kompagnoneh get me hameraded.*
- Oh si, oh si, ma belle, moi j'irai au pardon
Mais je serai en compagnie de mes camarades. »
- Pe oe i erru Loeichek er Ravalek, arru ba' i é Pardon :*
– *Hui e zeï genein, me mignon, hui e zeï genein d'hou méren,
Hui e zeï genein d'hou méren de Gerlideg er Favet.*
- Quand Louis Le Ravallec arriva au pardon :
« Venez avec moi, mon ami, venez donc déjeuner,
Venez avec moi déjeuner à Kerlidec au Faouët.
- *Nonpas, nonpas, me mignonez, dein ket kenob d'hou méren
Ker mein e zo i kompagnoneh get me hameraded.*
- Non pas, non pas, ma belle, je n'irai pas déjeuner avec vous
Car je suis en compagnie de mes amis.
- *Eit bout feheb kompagnoneh get hou kameraded,
Ba Kerlidek vankein ket boued d'ob na d'ou kameraded.*
- Même si vous êtes en compagnie de vos amis,
À Kerlidec, la nourriture ne manquera ni à vous ni à vos amis. »
- Pe oe Leicheg er Ravalek 'Kerlidek dob en dól :*
– *Mal e vo d'oumb monet d'er gér, izélad e bra 'n hiól.*
- Quand Louis Le Ravallec fut à table à Kerlidec :
« Il va être temps pour nous de rentrer, le soleil baisse.
- Mal e vo d'emb monet d'er gér, izélad e bra 'n hiól.
Gaut pasein pradow er Favet ha stankow Langonnet.*
- Il va être temps de rentrer car le soleil baisse.
Je passerai par les prés du Faouët et les marais de Langonnet.
- Bout m' behé or gol-basaj é pasein stankow Langonnet,
Tri sam mad a bôtr al d'oumb-ni n'èhè ket droug erbet.*
- Malgré le danger à passer par les marais de Langonnet,
Trois gaillards tels que nous n'auraient pas le moindre mal. »
- Pe oe Loeichek er Ravalek moned e brè drest or gleudelen,
Na hueb pe seih tól-koutel getè en oèi atrapet.*
- Alors que Louis Le Ravallec passait par-dessus la barrière,
Il reçut d'eux six ou sept coups de couteau.
- Na ba' n or park doar labour, getè oèi achapet.
Na pa iellant d'en atrap, é Blañoeh oè tôleit.*
- Par un champ de labour, il s'échappa.
Quand ils purent l'attraper, ils le jetèrent dans le Blavet.
- Pe oè Loeicheg er Ravalek é Blañoeh é nenial,
E oè i vlewigow melen distrempet ar é dal.*
- Quand Louis Le Ravallec nageait dans le Blavet,
Ses cheveux blonds étaient trempés sur son front.
- Ion boulenas i vignonez mont de gojal dob-t-on :*
– *Na perek, me mignon Loeichek, perek ne varvet ket ?*
- Il demanda à son amie de venir lui parler.
« Pourquoi donc, mon ami Loeiz, ne mourez-vous pas ?
- *Na relegow Zantez Barban e zo dob me jilet
Na kemet-sen e zo kôs t'ein na mein ne varwañw ket.
Na ben ma fo lamet, me varvo e gres Doué.*
- Les reliques de sainte Barbe sont dans mon gilet.
C'est pourquoi je ne meurs pas.
Dès qu'elles en seront ôtées, je mourrai, à la grâce de Dieu.

*Me mignonez, a pe varwein, é Langonnet interret mein.
Interret mein é Langonnet é kreizég er vèred.*

*Na ba'i è kreizég er vèred, vis-a-vis d'er porched
Men e pasei en ol dud, monet t'en ovren-bred.*

*Ha iè i e larei e neze ha d'en eil d'er gilé :
– Eman é ma er béi Leicheg er Ravalek,*

*Pebani e oé pet labet ged i gameraded
E toned ag er pardon a Sant-Fiaker er Favet.*

Ma belle, quand je mourrai, enterrez-moi à Langonnet.
Enterrez-moi à Langonnet au milieu du cimetière

Au milieu du cimetière, en face du porche
Où passeront tous les gens allant à la grand-messe.

Ils se diront l'un à l'autre :
« Ici se trouve la tombe de Louis Le Ravallec,

Qui a été tué par ses camarades
En rentrant du pardon de Saint-Fiacre du Faouët. »

